

## ATI ITI

### *Free Translation*

My uncle and his companion went out to hunt. They were going along, and they didn't see any game. They came to where Martino lived.

"Martino."

"Huh?"

"Are you going to tap latex tomorrow?"

"Yes, I'm going to tap latex tomorrow."

"I'm going out and I'm going to kill monkeys."

"Okay, if you kill monkeys and bring them, I will eat some of them," he said.

"Right, I will leave a monkey, and you will eat it."

They went out. They were looking around, as they stood there. They were standing there.

"Let's go back. Let's go the other direction. Let's see Martino on the way home. Martino is not going to come back now. He will have gone after latex," my uncle said.

They went on, and the sound of something came to them. "Mmm eeeeyi oooo ooo." The howler monkeys were howling. "Yio yio yio ioioio ooooo." The howlers were howling.

"Let's shoot them with our blowguns."

"Yes, let's shoot them, let's go."

They went. They went up a hill. They went on. They stood there. The howlers were in branches of low trees. They were going back and forth and howling. "Yioyio."

My uncle pulled out a dart, and twirled the dart in his mouth. They were twirling darts in their mouths. As he stood twirling darts in his mouth, one of the howlers was standing behind his back. As he was twirling darts in his mouth, there was a noise. They were howling. They were holding on to howl. They were walking around on the branches. They were howling. They were planning against them.

He was going to do a bad thing. They were going to kill people, and they were howling. As they stood there, something hit against his back. There was the sound of something hitting, toko.

Iii, he fell down.

My uncle was afraid. Because my uncle's nephew fell down he was afraid. As he lay there, he was stamping his feet.

As soon as he fell, he picked him up right away and put him on his shoulders. He brought him back and sucked on him to cure him. He was unconscious, and he revived him.

Then he fought against him. He fought against him. He was fighting against him. He wanted to break his bones, but he kept him from doing it. As he fought against him, he was coming along the path with him. He was fighting against him as they came along. He was fighting against him as they went along. He brought him along. It was late in the day.

It was late in the day. Martino's place was not far. He was bringing him along.

Martino was coming back with latex. As Martino came back carrying latex, he came upon him.

"What's the matter with the Indian?"

"We wanted to shoot howler monkeys with our blowguns, but they weren't howlers, they were monsters. We went after them as they were howling, and the Indian fell down. I brought him,

## ATI ITI

and he fought with me along the way. He has tired me out."

"I see. Are you going to take him home?"

"I'm not going to take him home. He will stay at your place for the time being. You tie the Indian fast. When you have tied him fast, tie his wrists together, and tie his legs together, too. Tie his feet together, too."

"Right, I am going to smoke latex right now. When I have smoked the latex..." He was planning what to do with him.

My uncle went away. He went running away. He arrived, and told the news.

"Ati Iti went crazy, and he is with Martino. I think we should go after him early tomorrow. I told him to tie him up. I brought him back, and he fought against me along the way. I left him with the Brazilian. He should be gone after tomorrow. You carry a hammock. He will be carried in a hammock."

"Did he tie him fast?"

"I told him to tie him fast. 'Tie him fast with a cord,' I said."

They brought him. They slept. They woke up. They got up early because of him. They went after him. Martino had stayed with him and had given him food, but he hadn't wanted to eat the food. They came upon him there.

"Well, did the Indian eat?"

"The Indian didn't eat. I gave him food, but he wouldn't eat. He kept me occupied all night, and I didn't sleep. I am really sleepy. Sleepiness is attacking my eyes. I'm really sleepy. As I watched over the Indian, we were together all night."

They restrained him, and tied him into the hammock. They carried him on a pole. They took him away, and arrived there with him. It was the old Mucum village, at the Base Kabi stream. They arrived there with him. Then they sucked on him to cure him. They cured him, and he lived there a long time.

My father married. My father's brother-in-law ordered him, and he married. When he married, then he ordered his younger sister, and Kanawa married her, too. They ordered each other, and they married. My father and Kanawa married. They ordered each other, and they married.

He went crazy, and remained crazy. They sucked on him, and they sucked on him again, the then he stopped being crazy. He got well. He lived there a long time. When we were small, he stopped being crazy. They had blown the shaman's stone into him and had cured him, and he was well when we were growing up. They blew snuff into him, and he got better. He was well again. They blew snuff into him and he was well. This one who is standing here didn't want to be happy. Ati Iti was happy all the time. So they got him married.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Ee</i>	<i>okobi</i>		<i>okobise</i>		<i>okobise</i>	
	ee	o-	ka abi	o-	ka abise	o-	ka abise
	yes	1SG.POSS	POSS father	1SG.POSS	POSS uncle	1SG.POSS	POSS uncle
	interj	nm		nm		nm	
	<i>yama</i>	<i>me</i>	<i>yete</i>	<i>naba</i>	<i>me</i>	<i>towakemetemone</i>	
	yama	me	yete	na -haba	me	to- ka- ka	-hemete -mone
	thing	3PL.S	hunt	AUX FUT+F	3PL.S	away COMIT	go/come FP.N+F REP+F
	nf	pron	vt	aux	pron	vi	

'My uncle and his companion went out to hunt.'

## ATI ITI

2 *Me towaka me me noki honara*  
 me to- ka- ka+F me me noki hona -ra+F  
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.POSS eye+F have something NEG  
 pron vi pron pron pn vi

*me Martino Martino winahi winahi ni ya*  
 me Martino Martino wina+M wina+M ni ya .  
 3PL.POSS Martino Martino live live to ADJU  
 pron npropm npropm vi vi prt prt

'They were going along, and they didn't see any game. [They came] to where Martino lived.'

3 *Matino*  
 Martino  
 Martino  
 npropm  
 "'Martino.'"

4 *Haa*  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "'Huh?'"

5 *Amanhã teu cortar ?*  
 "'Are you going to tap latex tomorrow?'"

6 *Ee , amanhã meu cortar*  
 ee  
 yes  
 interj  
 "'Yes, I'm going to tap latex tomorrow.'"

7 *Ee meu cortar amanhã*  
 ee  
 yes  
 interj  
 "'Yes, I'm going to tap latex tomorrow.'"

8 *Meu foi , meu foi aí , aí meu matar macaco*  
 "'I'm going out and I'm going to kill monkeys.'"

9 *Ee teu matar macaco aí tu trazer , aí outro meu comer , ati*  
 ee ati  
 yes say  
 interj vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 "'Okay, if you kill monkeys and bring them, I will eat some of them,' he said.'

10 *Ati ne Ee , macaco tesa oni ya*  
 ati na+M ee , tesa o- na.NOM+F ya ,  
 say AUX yes leave 1SG.S AUX ADJU  
 vt aux interj vt aux prt

## ATI ITI

**tikababana**                      **tike**                      **bisa**  
 ti- kaba -habana ti- ke bisa  
 2SG.S eat FUT+F 2SG.S DECL+F also  
 vt prt prt

"Right, I will leave a monkey, and you will eat it."

11 **Me me towaka me me**  
 me me to- ka- ka+F me me  
 3PL 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.S  
 pron pron vi pron pron

**towaketemoneke**  
 to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They went out.'

12 **Me towaka me me towaka me**  
 me to- ka- ka+F me , me to- ka- ka+F me ,  
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron

**yama me kakatoma me yoro na me ni ya me**  
 yama me ka- katoma+F me yoro na+F me ni ya , me  
 thing 3PL.S COMIT look at 3PL.S stand AUX 3PL to ADJU 3PL.S  
 nf pron vt pron vi aux pron prt prt pron

**yoro nemetemoneke**  
 yoro na -hemete -mone -ke  
 stand AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'They went out. They were looking around, as they stood there.'

13 **Me yoro na me E towakamaba**  
 me yoro na+F me , ee to- ka- ka -ma -haba  
 3PL.S stand AUX 3PL.S 1IN.S away COMIT go/come back FUT+F  
 pron vi aux pron pron vi

**ereke**  
 ere -ke  
 1IN.S DECL+F  
 pron

'They were standing there. "Let's go back."

14 **E towakamibe ha ya ahi**  
 ee to- ka- ka -ma -be haa ya ahi  
 1IN.S away COMIT go/come back IMMED+F DEM ADJU there  
 pron vi dem prt dem

"Let's go the other direction."

15 **Matino e towakosamibeya**  
 Matino ee to- awa -kosa -ma -be -ya  
 Martino 1IN.S away see middle back IMMED+F now  
 npropm pron vt

"Let's see Martino on the way home."

16 **Matino kamareba amaka mata**  
 Matino ka -ma -ra -hiba ama -ka mata  
 Martino go/come back NEG FUT+M SEC DECL+M for now  
 npropm vi sec prt

"Martino is not going to come back now."

ATI ITI

17 *Sirika*                    *fene*                    *tonakama*                    *neba*                    *amaka*  
 sirika                    fehene                    to- na- ka                    -ma na -hiba                    ama -ka  
 rubber tree sp                    latex+M                    away CAUS go/come back                    AUX FUT+M                    SEC DECL+M  
 nm                    pn                    vt                    aux                    sec

*mata*                    ,                    *okobise*                    *ati*                    *nematamona*  
 mata                    ,                    o-                    ka                    abise                    ati                    na -himata -mona  
 for now                    1SG.POSS POSS                    uncle                    say                    AUX FP.N+M                    REP+M  
 prt                    nm                    vt                    aux

"He will have gone after latex," my uncle said.'

18 *Ee*                    *me*                    *towaka*                    *me*                    *ni*                    *ya*                    ,                    *yama*                    *ati*                    *yana*  
 ee                    me                    to- ka- ka+F                    me                    ni                    ya                    ,                    yama                    ati                    yana  
 (pause)                    3PL.S                    away COMIT go/come                    3PL to                    ADJU                    thing                    voice                    start  
 interj                    pron                    vi                    pron prt prt                    nf                    pn                    vi

*tonemetemone*                    *amani*                    ,                    *Mmm eeeeyi oooo ooo*  
 to- na -hemete -mone                    ama -ni                    oooo ooo  
 CH AUX FP.N+F                    REP+F                    SEC BKG+F                    sound sound  
 aux                    sec

"They went on, and the sound of something came to them. "Mmm eeeeyi oooo ooo."

19 *Yiko*                    *me*                    ,                    *yiko*                    *me*                    *ayaketemoneke*  
 yiko                    me                    ,                    yiko                    me                    ayaka -hemete -mone -ke  
 howler monkey                    3PL                    howler monkey                    3PL.S                    sing                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 nm                    pron                    nm                    pron                    vi

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The howler monkeys were howling.'

20 *Me*                    *ayaketemoneke*                    *ahi*                    ,                    *Yio yio yio*                    ,                    *ioioio*  
 me                    ayaka -hemete -mone -ke                    ahi                    ,                    Yio                    yio                    yio                    ,                    ioioio  
 3PL.S                    sing                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F                    then                    sound sound sound                    sound  
 pron                    vi                    dem

*ooooo*  
 ooooo  
 sound

"They were howling. "Yio yio yio ioioio oooooo."

21 *Yiko*                    *me*                    *ayaketemone*                    *ahi*  
 yiko                    me                    ayaka -hemete -mone                    ahi  
 howler monkey                    3PL.S                    sing                    FP.N+F                    REP+F                    then  
 nm                    pron                    vi                    dem

'The howlers were howling.'

22 *Ayaka*                    *me*                    *Me*                    *e*                    *fora*                    *nahi*  
 ayaka+F                    me                    me                    ee                    fora                    na -hi  
 sing                    3PL.S                    3PL.O                    1IN.S                    shoot with blowgun                    AUX IMP+F  
 vi                    pron                    pron                    pron                    vt                    aux

"They were howling. "Let's shoot them with our blowguns."

23 *Ee*                    *me*                    *e*                    *fora*                    *nibe*                    ,                    *hima*  
 ee                    me                    ee                    fora                    na -be                    ,                    hima  
 yes                    3PL.O                    1IN.S                    shoot with blowgun                    AUX IMMED+F                    let's go  
 interj                    pron                    pron                    vt                    aux                    interj

"Yes, let's shoot them, let's go."

ATI ITI

24 *Me towakemetemoneke*  
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 3PL.S away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'They went.'

25 *Me towaka me towakimisawitia*  
 me to- ka- ka+F me to- ka- ka -misa -witI+F  
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S away COMIT go/come up out  
 pron vi pron vi

*me towakimisawitia me me*  
 me to- ka- ka -misa -witI+F me me  
 3PL.S away COMIT go/come up out 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*towakimisawitia me towaka me yoro*  
 to- ka- ka -misa -witI+F me to- ka- ka+F me yoro  
 away COMIT go/come up out 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S stand  
 vi pron vi pron vi

*towitia me me kawehemetemone ahi awa*  
 to- na -witI+F me me ka- waa -hemete -mone ahi awa  
 away AUX out 3PL.S 3PL.S COMIT stand FP.N+F REP+F there tree  
 aux pron pron vi dem nf

*aya wawa na ini ya ahi*  
 aya wa- waa na+F ini ya ahi  
 this DUP stand AUX branch+F ADJU then  
 dem vi aux pn prt dem

'They went. They went up a hill. They went on. They stood there. They were in branches of low trees.'

26 *Me yobiyobiri tokana me*  
 me yobi- yobi -ri to- ka- na+F me  
 3PL.S DUP go back and forth DISTR CH COMIT AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron

*ayaketemone ahi Yioyio*  
 ayaka -hemete -mone ahi yioyio  
 sing FP.N+F REP+F then  
 vi dem

'They were going back and forth and howling. "Yioyio."'

27 *Sare sare okobise soba nake*  
 sarehe sarehe o- ka abise soba na -kI  
 blowgun dart blowgun dart 1SG.POSS POSS uncle pull out AUX coming  
 nf nf nm vt aux

*sare soba nake sare rofi*  
 sarehe soba na -kI sarehe rofi  
 blowgun dart pull out AUX coming blowgun dart twirl in mouth  
 nf vt aux nf vt

*kanematamonaka ahi*  
 ka- na -himata -mona -ka ahi  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'My uncle pulled out a dart, and twirled the dart in his mouth.'

28 *Sare rofi kane sare me*  
 sarehe rofi ka- na+M sarehe me  
 blowgun dart twirl in mouth COMIT AUX blowgun dart 3PL.S  
 nf vt aux nf pron

## ATI ITI

**rofi**                      **nemetemone** .  
 rofi                      na -hemete -mone  
 twirl in mouth      AUX FP.N+F    REP+F  
 vt                      aux  
 'He twirled a dart in his mouth. They were twirling darts in their mouths.'

29 **Sare**                      **me**              **rofi**                      **na**              ,      **sare**                      **me**  
 sarehe                      me              rofi                      na+F              ,      sarehe                      me  
 blowgun dart      3PL.S      twirl in mouth      AUX              blowgun dart      3PL.S  
 nf                      pron      vt                      aux              nf                      pron

**rofi**                      **nemetemoneni** .  
 rofi                      na -hemete -mone -ni  
 twirl in mouth      AUX FP.N+F    REP+F    BKG+F  
 vt                      aux  
 'They were twirling darts in their mouths.'

30 **Sare**                      **me**              **rofi**                      **na**              ,      **sare**                      **me**  
 sarehe                      me              rofi                      na+F              ,      sarehe                      me  
 blowgun dart      3PL.S      twirl in mouth      AUX              blowgun dart      3PL.S  
 nf                      pron      vt                      aux              nf                      pron

**rofi**                      **nemetemone** .  
 rofi                      na -hemete -mone  
 twirl in mouth      AUX FP.N+F    REP+F  
 vt                      aux  
 'They were twirling darts in their mouths.'

31 **Sare**                      **me**              **rofi**                      **na**              **me**              ,      **sare**  
 sarehe                      me              rofi                      na+F      me              ,      sarehe  
 blowgun dart      3PL.S      twirl in mouth      AUX      3PL.S      blowgun dart  
 nf                      pron      vt                      aux      pron      nf

**rofi**                      **ne**              **we**              **bari**              **ya**              **bari**              **ya**              **owa**  
 rofi                      na+M      waa+M      bari      ya              bari      ya              owa  
 twirl in mouth      AUX      stand      back      ADJU      back      ADJU      one+M  
 vt                      aux      vi              pn              prt      pn              prt      adj

**wematamonaka**                      **ahi**              **bari**              **ya**              **ahi** .  
 waa -himata -mona -ka      ahi      bari      ya              ahi  
 stand FP.N+M    REP+M    DECL+M      then      back      ADJU      then  
 vi                      dem      pn              prt      dem

'They were twirling darts in their mouths. As he stood twirling darts in his mouth, one of them was standing behind his back.'

32 **Sare**                      **me**              **sare**                      **rofi**                      **nematamonaka**  
 sarehe                      me              sarehe                      rofi                      na -himata -mona -ka  
 blowgun dart      3PL      blowgun dart      twirl in mouth      AUX FP.N+M    REP+M    DECL+M  
 nf                      pron      nf                      vt                      aux

'He was twirling darts in his mouth.'

33 **Sare**                      **rofi**                      **ne**              **moni**              **yana**              **tonematamona** .  
 sarehe                      rofi                      na+M      moni              yana              to- na -himata -mona  
 blowgun dart      twirl in mouth      AUX      sound      start      CH      AUX FP.N+M    REP+M  
 nf                      vt                      aux      pn              vi              aux

'As he was twirling darts in his mouth, there was a noise.'

ATI ITI

34 *Me ayakemetemoneke ahi*  
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S sing FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vi dem

'They were howling.'

35 *Me ma tokanaremetemone*  
 me maa to- ka- na -rI -hemete -mone  
 3PL.S stop CH COMIT AUX raised surface FP.N+F REP+F  
 pron vi aux

'They were holding on to howl.'

36 *Me fitofitori tokanemetemone awa ini ya*  
 me fito- fito -ri to- ka- na -hemete -mone awa ini ya  
 3PL.S DUP rush DISTR CH COMIT AUX FP.N+F REP+F tree branch+F ADJU  
 pron vi aux nf pn prt

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

'They were walking around on the branches.'

37 *Me ayaka me me me me wati hikana*  
 me ayaka+F me me me me wati hi- ka- na+F  
 3PL.S sing 3PL.S 3PL 3PL.O 3PL.S plan against OC COMIT AUX  
 pron vi pron pron pron pron vt aux  
*me ene hiyareba faya me me ihi*  
 me ehene hiya -ra -hiba faya me me ihi  
 3PL.O deed+M be bad NEG FUT+M so 3PL 3PL.POSS victim of+F  
 pron pn vi conj pron pron pn

*itihaba me ayakemetemoneni*  
 iti -haba me ayaka -hemete -mone -ni  
 exist FUT+F 3PL.S sing FP.N+F REP+F BKG+F  
 vi pron vi

'They were howling. They were planning against them. He was going to do a bad thing. They were going to kill people, and they were howling.'

38 *Ayaka me me ayaka me ni ya bari ya bari*  
 ayaka+F me me ayaka+F me ni ya bari ya bari  
 sing 3PL.S 3PL.S sing 3PL to ADJU back ADJU back  
 vi pron pron vi pron prt prt pn prt pn

*ya yama kobo nemetemoneke ahi*  
 ya yama kobo na -hemete -mone -ke ahi  
 ADJU thing arrive AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 prt nf vi aux dem

'They were howling. As they stood there, something hit against his back.'

39 *Moni toko tonematamona toko*  
 moni toko to- na -himata -mona toko  
 sound hit CH AUX FP.N+M REP+M (sound of hitting with hand)  
 pn vi aux sound

'There was the sound of something hitting, toko.'

40 *Iii bao nisematamonaka ahi*  
 iii bao na -risa -himata -mona -ka ahi  
 (sound of falling) fall AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then  
 sound vi aux dem



ATI ITI

'Iii, he fell down.'

41 **Bao nise okobise kori**  
 bao na -risa+M o- ka abise kori  
 fall AUX down 1SG.POSS POSS uncle be afraid  
 vi aux nm vi

**kasematamonaka**

ka- na -kosa -himata -mona -ka  
 COMIT AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He fell down. My uncle was afraid.'

42 **Okobise kori kase okobise**  
 o- ka abise kori ka- na -kosa+M o- ka abise  
 1SG.POSS POSS uncle be afraid COMIT AUX middle 1SG.POSS POSS uncle  
 nm vi aux nm

**kori kase hinaka bitimi bao nise**  
 kori ka- na -kosa+M hinaka bitimi bao na -risa+M  
 be afraid COMIT AUX middle 3SG.POSS nephew fall AUX down  
 vi aux pron nm vi aux

**hinaka bitimi bao nise ene kori**  
 hinaka bitimi bao na -risa+M ehene kori  
 3SG.POSS nephew fall AUX down because of+M be afraid  
 pron nm vi aux pn vi

**kase faya home yama tai**  
 ka- na -kosa+M faya homa+M yama tai  
 COMIT AUX middle so lie on ground thing step on  
 aux conj vi nf vt

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'My uncle was afraid. Because my uncle's nephew fell down he was afraid. As he lay there, he was stamping his feet.'

43 **Yama tai nematamonaka**  
 yama tai na -himata -mona -ka  
 thing step on AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux

'He was stamping his feet.'

44 **Yama tai ne hiba sosona ne ya** , ( )  
 yama tai na+M hiba so- sona na.NOM+M ya  
 thing step on AUX soon after DUP fall AUX ADJU  
 nf vt aux conj vi aux prt

**amake faya me hitikosematamona fahi**  
 ama -ke faya me hi- to- iti -kosa -himata -mona fahi  
 SEC DECL+F so 3PL OC CH take out middle FP.N+M REP+M then  
 sec conj pron vt dem

'He was stamping his feet. As soon as he fell, he picked him up right away and put him on his shoulders.'

45 **Hitikose hiwakame**  
 hi- to- iti -kosa+M hi- ka- ka -ma+M  
 OC away take out middle OC COMIT go/come back  
 vt vt

ATI ITI

**hiwakame** , **faya toma hiname** , **toma hiname**  
 hi- ka- ka -ma+M , faya toma hi- na -ma+M , toma hi- na -ma+M  
 OC COMIT go/come back so suck OC AUX back suck OC AUX back  
 vt conj vt aux vt aux

, **toma hinematamonaka**  
 toma hi- na -himata -mona -ka  
 suck OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

'He picked him up. He brought him back and sucked on him to cure him.'

46 **Toma hine ahabe hinakitame** , **he mono**  
 toma hi- na+M ahaba+M hi- na- kita -ma+M , hee mono  
 suck OC AUX die OC CAUS be strong back 3SG.O struggle with  
 vt aux vi vt pron vt

**nebanoho**  
 na -hiba -no -ho  
 AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 aux

'He sucked on him. He was unconscious, and he revived him. Then he fought against him.'

47 **He mono nematamonaka**  
 hee mono na -himata -mona -ka  
 3SG.O struggle with AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt aux

'He fought against him.'

48 **He mono ne he he baka nakosebona**  
 hee mono na+M , hee hee baka na -kosa -hibona  
 3SG.O struggle with AUX 3SG.O 3SG.O break AUX middle INT+M  
 pron vt aux pron pron vt aux

**hikasawari he mono ne hiwakama**  
 hi- ka- sawari+M hee mono na+M hi- ka- ka -ma  
 OC COMIT frustrate 3SG.O struggle with AUX OC COMIT go/come back  
 vt pron vt aux vt

**hinamaiti he mono namaite**  
 hi- na -ma -hitI+M , hee mono na -ma -hitI  
 OC AUX back along the way 3SG.O struggle with AUX back along the way  
 aux pron vt aux

, **he mono namaitematamonaka**  
 hee mono na -ma -hitI -himata -mona -ka  
 3SG.O struggle with AUX back along the way FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt aux

'He was fighting against him. He wanted to break his bones, but he kept him from doing it. As he fought against him, he was coming along the path with him. He was fighting against him as they came along.'

49 **He mono namaite hiwakama**  
 hee mono na -ma -hitI hi- ka- ka -ma  
 3SG.O struggle with AUX back along the way OC COMIT go/come back  
 pron vt aux vt

**hinamaiti bai tokehimatamona**  
 hi- na -ma -hitI+M , bahi , to- ka -himata -mona  
 OC AUX back along the way sun away go/come FP.N+M REP+M  
 aux nm vi

**amaka**  
 ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

ATI ITI

'He was fighting against him as they went along. He brought him along. It was late in the day.'

50	<b>Bai</b>	<b>toke</b>		<b>Matino</b>	<b>wini</b>	<b>yabore</b>		<b>faya</b>		
	bahi	to-	ka+M	Matino	wina.NFIN	yabo	-ra+M	faya	,	
	sun	away	go/come	Martino	live	be far	NEG	so		
	nm	vi		npropm	vi	vi		conj		
	<b>hiwakama</b>			<b>hinamaiti</b>				<b>Matino</b>	<b>sirika</b>	
	hi-	ka-	ka	-ma	hi-	na	-ma	-hitI+M	Matino	sirika
	OC	COMIT	go/come	back	OC	AUX	back	along the way	Martino	rubber tree sp
	vt			aux				npropm	nm	
	<b>fene</b>	<b>kakameno</b>				<b>Matino</b>	<b>sirika</b>	<b>fene</b>		
	fehene	ka-	ka	-ma	-hino	Matino	sirika	fehene		
	latex+M	COMIT	go/come	back	IP.N+M	Martino	rubber tree sp	latex+M		
	pn	vt				npropm	nm	pn		
	<b>tama</b>	<b>kani</b>		<b>kameno</b>		<b>wasime</b>		<b>hiwasime</b>		
	tama	ka-	na.NFIN	ka	-ma	-hino	wasi -ma+M	hi-	wasi -ma+M	
	hold onto	COMIT	AUX	go/come	back	IP.N+M	find back	OC	find back	
	vt	aux		vi		vt		vt		
	,	<b>Himata</b>	<b>koromi</b>	<b>ebe</b>	<b>нено</b>	<b>amara</b>			?	
		himata	koromi	ebe	na	-hino	ama -ra+F			
		what?	Indian	purpose	AUX	IP.N+M	be NEG			
		interrog	npropm	vt	aux		vc			

'It was late in the day. Martino's place was not far. He was bringing him along. Martino was coming back with latex. As Martino came back carrying latex, he came upon him. "What's the matter with the Indian?"'

51	<b>Koromi</b>		<b>wariba me</b>	<b>ota</b>	<b>fora</b>		<b>nabone</b>	<b>wariba</b>	
	koromi	,	me	otaa	fora		na -habone	wariba	,
	Indian		3PL.O	1EX.S	shoot with	blowgun	AUX INT+F		
	npropm		pron	pron	vt		aux		
	<b>wariba me</b>	<b>amarani</b>		<b>maka</b>	<b>meni</b>				
	me	ama -ra	-hani	maka	me	-ni			
	3PL.S	be	NEG	IP.N+F	monster	3PL.S	IP.N+F		
	pron	vc		nm	pron				

"We wanted to shoot howler monkeys with our blowguns, but they weren't howlers, they were monsters."

52	<b>Me</b>	<b>ayakani</b>		<b>me</b>	<b>ota</b>	<b>tonaka</b>		<b>koromi</b>	<b>bao</b>
	me	ayaka	-hani	me	otaa	to-	na-	ka+F	koromi
	3PL.S	sing	IP.N+F	3PL.O	1EX.S	away	CAUS	go/come	Indian
	pron	vi		pron	pron	vt		npropm	vi

<b>nise</b>	<b>amaka</b>
na -risa+M	ama -ka
AUX down	SEC DECL+M
aux	sec

"We went after them as they were howling, and the Indian fell down."

53	<b>Koromi</b>	<b>bao</b>		<b>nise</b>		<b>owakame</b>	
	koromi	bao		na -risa+M	o-	ka-	ka -ma+M
	Indian	come down		AUX down	1SG.S	COMIT	go/come back
	npropm	vi		aux			vt
	<b>owakame</b>			<b>owa</b>	<b>mono</b>	<b>namaite</b>	
	o-	ka-	ka	-ma+M	owa	mono	na -ma -hitI
	1SG.S	COMIT	go/come	back	1SG.O	struggle with	AUX back along the way
	vt			pron	vt		aux
	<b>owa</b>	<b>ma</b>	<b>tonihaka</b>				
	owa	maa	to-	niha-	ha	-ka	
	1SG.O	be tired	CH	CAUS	AUX	DECL+M	
	pron	vi		aux			

ATI ITI

"The Indian fell down. I brought him, and he fought with me along the way. He has tired me out."

54 *Faya me , Ee , tiwakameba ama ike*  
 faya me , ee , ti- to- ka- ka -ma -hiba ama ike  
 so 3PL yes 2SG.S away COMIT go/come back FUT+M SEC far  
 conj pron interj vt sec nf

*ya ?*

ya  
 ADJU  
 prt

"I see. Are you going to take him home?"

55 *Owakamareba*  
 o- to- ka- ka -ma -ra -hiba ,  
 1SG.S away COMIT go/come back NEG FUT+M  
 vt

*sawimatebanaka titaboro ya*  
 sawi -mata -hibana -ka ti- taboro ya  
 be present short time FUT+M DECL+M 2SG.POSS place ADJU  
 vi pn prt

"I'm not going to take him home. He will stay at your place for the time being."

56 *Koromi timatoyahi ahi*  
 koromi ti- mato -yahi ahi  
 Indian 2SG.S tie DIST.IMP+F there  
 npropm vt dem

"You tie the Indian fast."

57 *Aya timato , ye tabo soki*  
 aya ti- mato.LIST , yehe tabo soki  
 when 2SG.S tie hand wrist+M tie up  
 dem vt pn pn vt

*tikasa haha soki tikasa*  
 ti- ka- na -kosa.LIST , haaha soki ti- ka- na -kosa.LIST  
 2SG.S COMIT AUX middle this+F tie up 2SG.S COMIT AUX middle  
 aux dem vt aux

*tiya haro*  
 ti- na -yahi , haaro  
 2SG.S AUX DIST.IMP+F that one+F  
 aux dem

"When you have tied him fast, tie his wrists together, and tie his legs together, too."

58 *Teme soki tikasa , tiyahi*  
 teme soki ti- ka- na -kosa.LIST , ti- na -yahi  
 foot+M tie up 2SG.S COMIT AUX middle 2SG.S AUX DIST.IMP+F  
 pn vt aux aux

"Tie his feet together, too."

59 *Ee , sirika he omatabana oke*  
 ee , sirika hee o- na -mata -habana o- ke  
 yes rubber tree sp heat 1SG.S AUX short time FUT+F 1SG.S DECL+F  
 interj nm vt aux prt

"Right, I am going to smoke latex right now."

ATI ITI

60 *Sirika*                    *he*        *oni*                    *ya*        ....  
 sirika                    hee    o-        na.NOM+F    ya  
 rubber tree sp    heat    1SG.S    AUX            ADJU  
 nm                    vt        aux                    prt

"When I have smoked the latex..."

61 *Faya*    *me*        ,    *wati*                    *hikane*                    ,    *okobise*  
 faya    me        ,    wati                    hi- ka-    na+M        ,    o-        ka    abise  
 so        3PL        plan against    OC    COMMIT    AUX            1SG.POSS    POSS    uncle  
 conj    pron        vt                    aux                    nm

*okobise*                    *tokomematamonaka*                    *ahi*  
 o-        ka    abise    to- ka        -ma -himata -mona -ka    ahi  
 1SG.POSS    POSS    uncle    away go/come back    FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 nm                    vi                    dem

'He was planning what to do with him. My uncle went away.'

62 *Okobise*                    *tokome*                    ,    *okobise*  
 o-        ka    abise    to- ka        -ma+M        ,    o-        ka    abise  
 1SG.POSS    POSS    uncle    away go/come back            1SG.POSS    POSS    uncle  
 nm                    vi                    nm

*tokome*                    *kana*        *ni*                    *tokome*                    *kobo*  
 to- ka        -ma+M    kana    na.NFIN    to- ka        -ma+M    kobo  
 away go/come back    run        AUX            away go/come back    arrive  
 vi                    vi        aux            vi                    vi

*toname*                    ,    *faya*        *hiyara*        *kamine*                    ,    *Ati Iti*  
 to- na    -ma+M        ,    faya    hiyara    kamina+M        ,    Ati Iti  
 away AUX back        so        story    tell                    (man's name)  
 aux                    conj    nf        vt                    npropm

*rabikareka*  
 rabika    -hare    -ka  
 be crazy IP.E+M    DECL+M  
 vi

'My uncle left. He went running away. He arrived, and told the news. "Ati Iti went crazy."'

63 *Ati Iti*                    *rabikareka*  
 Ati Iti                    rabika    -hare    -ka  
 (man's name)    be crazy IP.E+M    DECL+M  
 npropm                    vi

"Ati Iti went crazy."

64 *Ati Iti*                    *rabike*                    ,    *wai*                    *ahi*                    *Matino*        *ni*        *ya*  
 Ati Iti                    rabika+M        ,    waa.NOM    ahi        Martino    ni        ya  
 (man's name)    be crazy        stand    there    Martino    to    ADJU  
 npropm                    vi                    vi                    dem        npropm    prt    prt

"Ati Iti went crazy, and he is with Martino."

65 *Matino*        *ni*        ,    *Matino*        *ni*        *ya*        *sawihareka*  
 Martino    ni        ,    Martino    ni        ya        sawi                    -hare    -ka  
 Martino    to        Martino    to    ADJU    be present IP.E+M    DECL+M  
 npropm    prt        npropm    prt    prt    vi

"He is with Martino."

66 *Bosa*                    *kanebona*                    *onareka*  
 bosa                    ka-    na    -hibona    ati o-        na    -hare    -ka  
 get up early    COMMIT    AUX    INT+M    say 1SG.S    AUX    IP.E+M    DECL+M  
 vi                    aux                    vt

"I think we should go after him early tomorrow."

## ATI ITI

67 **Himatobona**

hi- mato -hibona     **onahare**  
 OC tie INT+M     ati o- na -hare  
 vt     vt

"I told him to tie him up."

68 **Owakame**

o- ka- ka 1SG.S COMIT go/come vt	-ma+M back pron	<b>owa</b> owa 1SG.O struggle with pron	<b>mono</b> mono vt	<b>namaite</b> na -ma -hitI AUX back along the way aux
--	-----------------------	--	---------------------------	---

**owa**

**mono**

**namaite**

**owa**

**koro**

owa 1SG.O struggle with pron vt	na -ma -hitI AUX back along the way aux	owa koro 1SG throw pron vt
---------------------------------------	---	----------------------------------

**osawareka**

o- to- na -kosa 1SG.S CH AUX middle	-waha -hare -ka change IP.E+M DECL+M	<b>waha yara</b> waha yara prt npropm	<b>ni ya</b> ni ya prt prt
--	---	---	----------------------------------

"I brought him back, and he fought against me along the way. I left him with the Brazilian."

69 **Tonakaminebanaka**

to- na- ka -mina -hibana -ka  
 away CAUS go/come morning FUT+M DECL+M  
 result

"He should be gone after tomorrow."

70 **Yifo**

**te**

**yifo**

**te**

**weye**

**kana**

yifo hammock nm	tee 2PL.S pron	yifo hammock nm	tee 2PL.S pron	weye carry vt	ka- na COMIT AUX aux
-----------------------	----------------------	-----------------------	----------------------	---------------------	----------------------------

"You carry a hammock."

71 **Yifo**

**tabo**

**ya**

**tiwa**

**kanebanaka**

yifo hammock nm	tabo bunch+M pn	ya ADJU prt	tiwa carry result	ka- na -hibana -ka COMIT AUX FUT+M DECL+M aux
-----------------------	-----------------------	-------------------	-------------------------	---

"He will be carried in a hammock."

72 **Himato**

**awa**

?

hi- mato+M OC tie vt	awa seem+M sec
----------------------------	----------------------

"Did he tie him fast?"

73 **Yati**

**hinebona**

**onareka**

yati fasten by tying vt	hi- na -hibona OC AUX INT+M aux	ati o- na -hare -ka say 1SG.S AUX IP.E+M DECL+M vt
-------------------------------	---------------------------------------	--

"I told him to tie him fast."

74 **Anaboira**

**ya**

**yati**

**tiya**

anaboira cord nf	ya ADJU prt	yati fasten by tying vt	ti- na -yaho 2SG.S AUX DIST.IMP+M aux
------------------------	-------------------	-------------------------------	---

## ATI ITI

*onara* *oke*  
 ati o- na -hara o- ke  
 say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt  
 ""Tie him fast with a cord,' I said.""

75 *Faya me hiwakame* , *me amo*  
 faya me hi- ka- ka -ma+M , me amo  
 so 3PL.S OC COMIT go/come back 3PL.S sleep  
 conj pron vt pron vi

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 'They brought him. They slept.'

76 *Me amo na me amo na me tafiha me me*  
 me amo na+F me amo na+F me tafi+F me me  
 3PL.S sleep AUX 3PL.S sleep AUX 3PL.S wake up 3PL.S 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron vi pron pron

*bosa na me bosa hikanematamonaka*  
 bosa na+F me bosa hi- ka- na -himata -mona -ka  
 get up early AUX 3PL.S get up early OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux pron vi aux

'They slept. They woke up. They got up early. They got up early because of him.'

77 *Me bosa hikane me hinakame* ,  
 me bosa hi- ka- na+M me hi- to- na- ka -ma+M  
 3PL.S get up early OC COMIT AUX 3PL.S OC away CAUS go/come back  
 pron vi aux pron vt

*Matino noki hikaneno* , *hinatafehino* ,  
 Martino noki hi- ka- na -hino hi- na- tafa -hino  
 Martino wait for OC COMIT AUX IP.N+M OC CAUS eat IP.N+M  
 npropm vt aux vt

*hinatafehino he tefe kabi nofareno me*  
 hi- na- tafa -hino hee tefe kaba.NFIN nofa -ra -hino me  
 OC CAUS eat IP.N+M 3SG.POSS food+M eat want NEG IP.N+M 3PL.S  
 vt pron pn result vt pron

*hiwasiwiti faya me hiwasiwitamatamona*  
 hi- to- wasi -witI+M faya me hi- to- wasi -witI -himata -mona  
 OC away find out so 3PL.S OC away find out FP.N+M REP+M  
 vt conj pron vt

*fahi*  
 fahi  
 then  
 dem

'They got up early because of him. They went after him. Martino had stayed with him and had given him food, but he hadn't wanted to eat the food. They came upon him there.'

78 *Me hiwasiwiti Ee fera koromi tafe ?*  
 me hi- to- wasi -witI+M ee fee -ra koromi tafa+M ?  
 3PL.S OC away find out (pause) 3SG NPQ Indian eat  
 pron vt interj pron npropm vi

'They came upon him there. "Well, did the Indian eat?'"

ATI ITI

79 *Koromi tafarareka*

koromi tafa -ra -hare -ka  
 Indian eat NEG IP.E+M DECL+M  
 npropm vi

"The Indian didn't eat."

80 *Koromi onatafa okana ati rareka*

koromi o- na- tafa o- ka -na ati na -ra -hare -ka  
 Indian 1SG.S CAUS eat 1SG.S DECL+M IRR+M say AUX NEG IP.E+M DECL+M  
 npropm vt aux vt aux

"I gave the Indian food, but he wouldn't eat."

81 *Koromi owa nawaha tokani nabe amo*

koromi owa nawaha tokani nabe amo  
 Indian 1SG.O take a long time CH COMIT CAUS AUX at night sleep  
 npropm pron vi aux prt vi

*ora soni ohine o*  
 o- na -ra+F soni o- to- ha -ne o-  
 1SG.S AUX NEG 1SG.S CH be CONT+F 1SG.S  
 aux vc prt

"The Indian kept me occupied all night, and I didn't sleep. I am really sleepy."<sup>33</sup>

82 *Nokobisa onoko katomake haro*

nokobisa o- noko katoma -ke haaro  
 sleepiness 1SG.POSS eye attack DECL+F that one+F  
 nf pn vt dem

"Sleepiness is attacking my eyes."

83 *Sono muito*

"I'm really sleepy."

84 *Ee koromi owakatome ota fama*

ee koromi o- ka- katoma+M otaa fama  
 (pause) Indian 1SG.S COMIT look at 1EX.S be two  
 interj npropm vt pron vi

*nabineke*

nahaba -ne -ke  
 at night CONT+F DECL+F  
 prt

"As I watched over the Indian, we were together all night."

85 *Faya me hiwate me hiwate me yifo ya me*

faya me hi- wata+M me hi- wata+M me yifo ya me  
 so 3PL.S OC catch 3PL.S OC catch 3PL hammock ADJU 3PL.S  
 conj pron vt pron vt pron nm prt pron

*wete hine me tiwa hikanematamona*  
 wete hi- na+M me tiwa hi- ka- na -himata -mona  
 tie OC AUX 3PL.S carry OC COMIT AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux pron vt aux

'They restrained him, and tied him into the hammock. They carried him on a pole.'

86 *Me tiwa hikane me hiwakame me*

me tiwa hi- ka- na+M me hi- ka- ka -ma+M me  
 3PL.S carry OC COMIT AUX 3PL.S OC COMIT go/come back 3PL.S  
 pron vt aux pron vt pron

33 Siko apparently said *soni* instead of the Portuguese word *sono* 'sleepiness'.



ATI ITI

**kobo hikanamematamona ama**  
 kobo hi- ka- na -ma -himata -mona ama  
 arrive OC COMIT AUX back FP.N+M REP+M SEC  
 vi aux sec  
 'They carried him. They took him away, and arrived there with him.'

87 **Mokowi bote amake ahi , Base Kabi ya**  
 Mokowi bote ama -ke ahi , Base Kabi ya  
 Mucuim old be DECL+F there (name of stream) ADJU  
 npropf adj vc dem npropf prt  
 'It was the old Mucuim village, at the Base Kabi stream.'

88 **Faya me kobo hikaname , me kobo**  
 faya me kobo hi- to- ka- na -ma+M , me kobo  
 so 3PL.S arrive OC away COMIT AUX back 3PL.S arrive  
 conj pron vi aux pron vi  
**hikanamematamonane**  
 hi- to- ka- na -ma -himata -mona -ne  
 OC away COMIT AUX back FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux  
 'They arrived there with him.'

89 **Me kobo hikaname , faya me me toma**  
 me kobo hi- to- ka- na -ma+M , faya me me toma  
 3PL.S arrive OC away COMIT AUX back so 3PL 3PL.S suck  
 pron vi aux conj pron pron vt  
**hine me toma hinematamonaka**  
 hi- na+M me toma hi- na -himata -mona -ka  
 OC AUX 3PL.S suck OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux pron vt aux  
 'They arrived with him. Then they sucked on him to cure him.'

90 **Me toma hine , me toma hine me , me**  
 me toma hi- na+M , me toma hi- na+M me , me  
 3PL.S suck OC AUX 3PL.S suck OC AUX 3PL 3PL.S  
 pron vt aux pron vt aux pron pron  
**hinakitamematamonaka fahi**  
 hi- na- kita -ma -himata -mona -ka fahi  
 OC CAUS be strong back FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vt dem  
 'They sucked on him. They cured him.'

91 **Faya me hinakitame sasawi toeno ,**  
 faya me hi- na- kita -ma+M sa- sawi to- ha -hino ,  
 so 3PL.S OC CAUS be strong back DUP be present CH AUX IP.N+M  
 conj pron vt vi aux  
**okobi , okobiteba fane ,**  
 o- ka abi , o- ka abi -tee -ba fana+M ,  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father HAB FUT be married  
 nm nm vi  
**okobi wabori hikahabane fane**  
 o- ka abi wabori hi- ka- habana+M fana+M  
 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS brother-in-law OC COMIT order be married  
 nm nm vt vi

ATI ITI

, *fane* *ya* , *manakobisa* *hinakasima* *kahabane*  
 fana.NOM+M ya manakobisa hinaka asima ka- habana+M  
 be married ADJU then 3SG.POSS younger sister COMIT order  
 vi prt conj nf vt

*hinakasima* , *Kanawa* *hiti* , *faya* *me*  
 hinaka asima Kanawa hi- iti.LIST faya me  
 3SG.POSS younger sister (man's name) OC marry so 3PL.POSS  
 nf npropm vt conj pron

*abe* *kahabanikima* *me* *fanani* *me* ,  
 abe ka- habana -kima+F me fana -hani me  
 RECIP COMIT order two 3PL.S be married IP.N+F 3PL.S  
 pn vt pron vi pron

*fanemetemone* *fahi* .  
 fana -hemete -mone fahi  
 be married FP.N+F REP+F then  
 vi dem

'They cured him, and he lived there a long time. My father married. My father's brother-in-law ordered him, and he married. When he married, then he ordered his younger sister, and Kanawa married her, too. They ordered each other, and they married.'

92 *Okobi* *me* *fana* *me* , *Haa* *mata*  
 o- ka abi me fana+F me , haa mata  
 1SG.POSS POSS father 3PL.S be married 3PL.S oh  
 nm pron vi pron interj

*kobaya*  
 kobaya  
 collared peccary  
 nm

'My father and Kanawa married. Oh, they killed a collared peccary.'

93 *Me* *faya* *me* , *me* *abe* , *kahabanikima* *me*  
 me faya me , me abe , ka- habana -kima+F me  
 3PL so 3PL 3PL.POSS RECIP COMIT order two 3PL.S  
 pron conj pron pron pn vt pron

*fanemetemone* *fahi* .  
 fana -hemete -mone fahi  
 be married FP.N+F REP+F then  
 vi dem

'They ordered each other, and they married.'

94 *Me* *fana* *me* , *faya* *me* , *rabike* *rabiki*  
 me fana+F me , faya me , rabika+M rabika.NFIN  
 3PL.S be married 3PL.S so 3PL be crazy be crazy  
 pron vi pron conj pron vi vi

*fawa* *re* *me* *toma* *hine* *me* *toma*  
 fawa na -ra+M me toma hi- na+M me toma  
 disappear AUX NEG 3PL.S suck OC AUX 3PL.S suck  
 vi aux pron vt aux pron vt

*hinamatase* *faya* *rabiki* *fawa* *ne* , *rabiki*  
 hi- na -ma -tasa+M faya rabika.NFIN fawa na+M , rabika.NFIN  
 OC AUX back again so be crazy disappear AUX be crazy  
 aux conj vi vi aux vi

*fawa* *nematamona* *fahi* .  
 fawa na -himata -mona fahi  
 disappear AUX FP.N+M REP+M then  
 vi aux dem

'They got married. He went crazy, and remained crazy. They sucked on him, and they sucked on him again,

ATI ITI

the then he stopped being crazy.'

95	<b>Rabiki</b>	<b>fawa</b>	<b>ne</b>	,	<b>tatafima</b>		<b>toematamona</b>
	rabika.NFIN	fawa	na+M	,	ta- tafi	-ma	to- ha -himata -mona
	be crazy	disappear	AUX		DUP get well back	CH AUX FP.N+M	REP+M
	vi	vi	aux		vi	aux	

'He stopped being crazy. He got well.'

96	<b>Sasawiwa</b>		<b>toemata</b>
	sa- sawi	-waha	to- ha -himata
	DUP be present	change	CH AUX FP.N+M
	vi		aux

'He lived there a long time.'

97	<b>Ota</b>	,	<b>ota</b>	<b>fotari</b>		<b>ya</b>	,	<b>rabiki</b>	<b>fawa</b>
	otaa	,	otaa	fota	-ra.NOM+F	ya	,	rabika.NFIN	fawa
	1EX		1EX.S	be big	NEG	ADJU		be crazy	disappear
	pron		pron	vi		prt		vi	vi
	<b>nen</b>		<b>me</b>	<b>afo</b>		<b>hinehi</b>		<b>me</b>	<b>afo</b>
	na -hino		me	afo		hi- na+M		me	afo
	AUX IP.N+M		3PL.S	blow snuff into		OC AUX		3PL.S	blow snuff into
	aux		pron	vt		aux		pron	vt
	<b>hine</b>		<b>me</b>	<b>hinatafimen</b>		<b>wawa</b>		<b>toeno</b>	
	hi- na+M		me	hi- na- tafi	-ma -hino	,	wa- waa	to- ha -hino	
	OC AUX		3PL.S	OC CAUS get well back	IP.N+M		DUP stand	CH AUX IP.N+M	
	aux		pron	vt			vi	aux	
	<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>ota</b>	<b>yayana</b>	<b>toemete</b>		<b>ota</b>	<b>awineke</b>	
	ni ya	otaa	ya- yana	to- ha -hemete	otaa	awine -ke			
	to ADJU	1EX.S	DUP grow	CH AUX FP.N+F	1EX.S	seem+F DECL+F			
	prt prt	pron	vi	aux	pron	sec			

'When we were small, he stopped being crazy. They had blown the shaman's stone into him and had cured him, and he was well when we were growing up.'

98	<b>Me</b>	<b>afo</b>		<b>hine</b>	<b>kikitama</b>
	me	afo		hi- na+M	ki- kita -ma
	3PL.S	blow snuff into		OC AUX	DUP be strong back
	pron	vt		aux	vi

<b>toematamona</b>	<b>ama</b>
to- ha -himata -mona	ama
CH AUX FP.N+M	REP+M SEC
aux	sec

'They blew snuff into him, and he got better.'

99	<b>Faya</b>	<b>kikitama</b>		<b>toeno</b>		<b>me</b>	<b>afo</b>		
	faya	ki- kita	-ma	to- ha -hino		me	afo		
	so	DUP be strong back	CH AUX	IP.N+M		3PL.S	blow snuff into		
	conj	vi		aux		pron	vt		
	<b>hineno</b>		<b>wawama</b>		<b>toeno</b>	,	<b>efe</b>	<b>ha</b>	<b>ni</b>
	hi- na -hino		wa- waa -ma	to- ha -hino	,	efe	haa	na.NFIN	
	OC AUX IP.N+M		DUP stand back	CH AUX IP.N+M		this+M	laugh	AUX	
	aux		vi	aux		dem	vi	aux	
	<b>nofare</b>		<b>ware</b>		<b>ha</b>	,	<b>haha</b>	<b>ni</b>	<b>fawafawa</b>
	nofa -ra+M		waa -rI.CONT+M		haa	,	haahaa	na.NFIN	fawa- fawa
	want NEG		stand raised surface		DEM		laugh	AUX	DUP disappear
	vt		vi		dem		vi	aux	vi

ATI ITI

**na toaremarahi**

na to- ha -ra -himari -hi  
 AUX CH AUX NEG FP.E+M DUP  
 aux aux

'He was well again. They blew snuff into him and he was well. This one who is standing here didn't want to be happy. He was happy all the time.'

100 **Haha ni fawafawa na toaremarahi**

haahaa na.NFIN fawa- fawa na to- ha -ra -himari  
 laugh AUX DUP disappear AUX CH AUX NEG FP.E+M  
 vi aux vi aux aux

'He was happy all the time.'

101 **Yama fara haha ni totoa toamaro**

yama fara haahaa na.NFIN to- to- ha to- ha -hamaro  
 thing same+F laugh AUX DUP CH be CH AUX FP.E+F  
 nf dem vi aux vc aux

'He was happy all the time.'

102 **Makoni me hinafanematane**

makoni me hi- na- fana -himata -ne  
 for this reason 3PL.S OC CAUS be married FP.N+M BKG+M  
 conj pron vt

'So they got him married.'

103 **Aha , faya amake**

aha , faya ama -ke  
 interj enough be DECL+F  
 adj vc

'That's all.'